

Bibliothèque de Linguistique Romane 17,2

Actes du XXIX^e Congrès international
de linguistique et de philologie romanes

ELIPHII

Lene Schøsler, Juhani Härmä (éds.)
avec la collaboration de Jan Lindschouw

Actes du XXIX^e Congrès international
de linguistique et de philologie romanes

(Copenhague, 1-6 juillet 2019)

Volume 2



ELIPHIL
EDITIONS DE LINGUISTIQUE ET DE PHILOLOGIE

La publication des Actes du XXIX^e CILPR a été soutenue par la Société Royale des Lettres d'Uppsala, l'Académie Royale Suédoise des Belles-Lettres de l'Histoire et des Antiquités ainsi que par l'Institut d'Études Anglaises, Germaniques et Romanes de Copenhague, le Viggo Brøndal & Hustrus Fond (Copenhague) et la Fondation Faro (Helsinki).

La loi du 11 mars 1957 n'autorisant, aux termes des alinéas 2 et 3 de l'article 41, d'une part, que les « copies ou reproductions strictement réservées à l'usage privé du copiste et non destinées à une utilisation collective », et d'autre part, que les analyses et les courtes citations dans un but d'exemple et d'illustration, « toute représentation ou reproduction intégrale, ou partielle, faite sans le consentement de l'auteur ou de ses ayants-droit ou ayants-cause, est illicite » (alinéa 1^{er} de l'article 40).

Cette représentation ou reproduction, par quelque procédé que ce soit, constituerait donc une contrefaçon sanctionnée par les articles 425 et suivants du Code Pénal.

ISBN 978-2-37276-051-5

EAN 9782372760515

© Société de Linguistique Romane / Éditions de linguistique et de philologie, Strasbourg 2021.

Table des matières

Allocutions d'ouverture et de clôture

Allocution du Doyen, Jesper Kallestrup.....	3
Allocuzione del Vicedirettore di Dipartimento, Morten Heiberg.....	7
Allocution de la Vice-présidente de la Société, Lene Schøsler.....	9
Allocuzione del Presidente della Società, Roberto Antonelli.....	15
Allocution du Secrétaire de la Société, Martin Glessgen.....	19
Allocution de clôture du Président, Fernando Sánchez-Miret.....	21

Conférences plénières

Lars Fant: Las periferias sintácticas en el habla coloquial de hispanohablantes, francófonos y suecoparlantes: aspectos sintácticos, pragmáticos y tipológicos.....	25
Hans Kronning: Conditionnalité et expressivité. L'imparfait de l'indicatif contrefactuel en français, en italien et en espagnol. Aspects sémantiques et variationnels.....	41
Marianne Pade: Il lessico politico europeo: dal latino alla lingua volgare.....	65
Tore Kristiansen: Survol du Nord: langues et communautés linguistiques.....	85

Table ronde

Merete Birkelund / Juhani Härmä / Hans Petter Helland / Henning Nølke / Ingmar Söhrman / Lisbeth Verstraete-Hansen: Table ronde sur la romanistique dans les pays nordiques. Traditions, situation actuelle, défis.....	103
---	-----

Section 1 – Latin et langues romanes

Sándor Kiss / Rita Librandi / Outi Merisalo: Présentation.....	137
Leïla Ben Hamad: Les modèles théoriques à l'épreuve des données empiriques. L'évolution des subordonnants temporels à travers les langues romanes.....	145
Jairo Javier García Sánchez: Las formaciones adverbiales de preposición + adjetivo en el latín y el español jurídicos.....	161
Sándor Kiss: Variation diastratique et reconstruction du préroman: l'apport des textes latins tardifs.....	173
Massimo Vai: Osservazioni sulla periferia sinistra del latino.....	183

Section 2 – Phonétique, phonologie et graphématique; corpus oraux

Anita Berit Hansen / Rosario Coluccia / Fernando Sánchez-Miret: Presentación.....	197
Gabriel Bergounioux: La transcription des dialectes gallo-romans. L'exemple de l'alphabet de Rousselot.....	201

Alberto Giudici: Cenni fonologici sul dialetto di Sissano d'Istria.....	213
Daniela Kempter / Eva Lavric: Los demostrativos españoles: peculiaridades de su uso en un corpus oral. Hacia una pragmática referencial conversacional.....	227
Lucia Molinu: Les aboutissements des groupes Consonne simple + w et des labiovélaïres en sarde.....	239
Assumpció Rost Bagudanch / Paolo Roseano: Sobre el origen de /x/ en español: argumentos desde la fonética comparada.....	251
 <i>Section 3 – Morphologie</i>	
Eva Havu / Martin Maiden / Franz Rainer: Présentation.....	265
Elvira Assenza: Forme e impieghi del condizionale in -ía nel Siciliano nord-orientale: una lettura retrospettiva alla luce del dato sincronico.....	273
Philippe Bourdin / Dorin Uritescu (†): Sur le comportement insolite d'une flexion roumaine.....	287
Maria do Céu Caetano: Argumentos em desfavor da formação de verbos parassintéticos em a-X-ar e en-X-ar.....	299
Enrico Castro: Schemi desinenziali e <i>pattern</i> definiti nel condizionale veneto antico.....	311
Vincent Rivière / Dominique Château-Annaud: Système morphologique verbal du gascon	325
Alice Tremblay: Insertion explétive en français québécois parlé à Montréal: préfixation ou infixation?.....	337
 <i>Section 4 – Sintaxis</i>	
Ángela Di Tullio / Rolf Kailuweit / Hans Petter Helland: Presentación.....	353
Hiroshi Abé: <i>Du moins</i> et <i>au moins</i> dans le texte narratif.....	359
Helena Alzamora / Clara Nunes Correia: <i>Estar a Vinf</i> em português europeu contemporâneo – valores de tempo, aspeto e modo.....	367
Claude Buridant: La Grammaire du Français Médiéval: brève présentation.....	379
Elga Cremades / Jordi Ginebra: Estructura sintàctica i aspectual dels verbs d'àpats en les llengües romàniques.....	389
Jan Davatz / Elisabeth Stark: <i>Niște</i> en roumain – quantifieur ou déterminant?.....	401
Francine Girard Lomheim: Les pronoms personnels dans trois variétés du français nord-américain.....	415
Gerda Hassler: L'expression adverbiale de l'aspectualité et son interaction avec des formes verbales.....	431
Jukka Havu: El tiempo verbal del auxiliar en las construcciones ESTAR + participio en español.....	443
Yusuke Kanazawa: La costruzione causativa nel sardo antico.....	455
Poul Søren Kjærsgaard: La coordination revisitée. Analyse et représentation de constructions coordonnées.....	465
Mikołaj Nkollo: Padrões de não-adjacência clítico-verbo no português clássico. A sintaxe nas interfaces com a fonologia.....	479

Jean Sibille: Négation et concordance négative dans le parler occitan de Chaumont (<i>Chiomonte</i> , Italie).....	491
Camelia Stan: Nuove interpretazioni di una struttura arcaica: il genitivo rumeno marcato dalla preposizione <i>de</i> ('di').....	505
 <i>Section 5 – Lexicologie et onomastique</i>	
Hélène Carles / Juhani Härmä / Sergio Lubello: Présentation.....	519
Maud Becker: La créativité lexicale de Philippe de Thaon.....	525
Camelia Bejan / Marinela Vrămuleț: Espressioni idiomatiche verbali relative alle emozioni in italiano e romeno.....	537
Adrian Chircu: Concordances lexico-sémantiques entre le roumain et les autres langues romanes. Le cas des adverbes en <i>-iu</i>	549
Antonia Ciolac: Le développement du champ lexical sémantique ayant le noyau 'sang' (fr. 'sang' / esp. 'sangre' / roum. 'sânge') en français, en espagnol et en roumain.....	561
Jaume Corbera Pou: <i>Llobina</i> i <i>corbina</i> , dos falsos ictiònims catalans. L'origen de <i>corball</i>	573
Francesco Crifò: Des grécismes en occitan ? Les massalotismes, état de la question.....	585
José Enrique Gargallo Gil: Proyección románica del <i>Onomasticon Cataloniae</i> de Joan Coromines.....	597
Henrik Høeg Müller: Correlaciones entre patrones de formación de palabras y lexicalización en las lenguas románicas y germánicas.....	609
Marie Lammert: L'altérité spatiale nominale exprimée par <i>ailleurs</i>	621
Nicholas Lo Vecchio: L'emprunt dans le lexique international de l'homosexualité: aspects historiques et comparatifs.....	633
Maria Serena Masciullo: I malesismi nel lessico italiano. Studio storico-etimologico e lessicografico delle parole provenienti dalla Malesia.....	645
Claudia Elena Menéndez Fernández: El sistema de denominación de los expósitos asturianos del siglo XIX: una aproximación a los registros de entrada y defunción del Real Hospicio de Oviedo/Uviéu.....	657
Adelina Emilia Mihali: Influences italiennes dans l'anthroponymie de la localité de Borșa (dép. de Maramureș, Roumanie).....	669
Seraina Montigel: Le statut lexical du gascon médiéval. Étude typologique du domaine occitano-gascon.....	681
Elena Papa: Dalle feste sabaude al Teatro Regio: lessico settoriale e contatti interlinguistici	693
Beatrice Perrone: Directus > D(i)ritto: storia di una parola e delle sue relazioni sinonimiche.....	701
Thierry Revol: Les apports lexicographiques de la Bible Anglo-normande (Genèse).....	711
Alda Rossebastiano: Tra lingua e dialetto: l'onomastica dell'infanzia abbandonata alla fine del Settecento.....	723
Thomas Scharinger: Italianismi nel lessico schermistico del francese cinquecentesco. Un'indagine sulla traduzione francese del <i>Nobilissimo discorso intorno il schermo di spada</i> di Girolamo Cavalcabò.....	735
Angelo Variano: Le discours politique dans la presse catholique intransigeante française au XIX ^e siècle.....	747

Section 6 – Lexicografía

Dolores Corbella / Michael Herslund / Jutta Langenbacher-Liebgott: Presentación	761
Maria Aldea: Des emprunts lexicaux dans la langue roumaine au XIX ^e siècle	767
Ana M ^a Cano González: La lengua asturiana en los diccionarios etimológicos panrománicos: Del REW al DÉRom pasando por el DELLA (<i>Diccionariu etimolóxicu de la llingua asturiana</i>).....	779
Gloria Clavería Nadal / Carolina Julià Luna: Los italianismos en el español y en el catalán contemporáneos	791
Rosario Coluccia / Paola Manni: Impostazione, metodo e finalit� di una nuova impresa lessicografica: il <i>Vocabolario Dantesco</i>	805
Alejandro Fajardo: Portuguesismos en español: registro lexicogr�fico y perspectivas en la investigación.....	817
Caroline Müller / Martin Reiter: El DEMel – Del fichero en papel a la publicación de acceso abierto en la web.....	829
Francisca del Mar Plaza Pic�n / Antonio Cano Gin�s: Unidades fraseol�gicas de naturaleza mitol�gica en la lengua espa�ola.....	841
Pascale Renders: Intégration de la dimension étymologique dans le modèle OntoLex-Lemon : le cas particulier de la lexicographie historique romane	855
Marco Robecchi: L'apport des DocLing au FEW – vers une rétro-conversion enrichie	865
Lorenzo Tomasin / Luca d'Onghia: Pour un dictionnaire historique et étymologique du vénitien.....	877
Jorge Juan Vega y Vega: L'article du verbe être dans le <i>Trésor de la Langue Française</i> . Pour un classement décimal	887

Volume 2

*Section 7 – Dialectologia e geolinguistica medievale e moderna
(Europa e fuori dall'Europa)*

Jean-Paul Chauveau / Hans Goebel / Gianluca Colella: Presentazione	903
Annamaria Chilà / Alessandro De Angelis: Un paradosso sociolinguistico: il caso Bovesia	909
Jérémie Delorme: Du nouveau sur le réseau dialectal francoprovençal: un demi-siècle d'enquêtes inédites en Savoie du Nord, de Gilliéron à Dietrich (1887-1937).....	923
Vincenzo Faraoni / Michele Loporcaro: Due innovazioni del romanesco di seconda fase (e mezzo).....	937
Franck Floricic: 'Survival for the fittest' et Polymorphisme extrême dans les dialectes occitans	951
Lorraine Fuhrer: La <i>scripta</i> fribourgeoise au sein du réseau scriptologique galloroman: vers une meilleure compréhension de l'élaboration d'une norme de chancellerie.....	967
Sandra Hajek / Hans Goebel: Le strutture profonde del dominio linguistico sardo: un'analisi dialettometrica.....	979
Michele Loporcaro / Simone Pisano: I complementatori <i>chi</i> e <i>ca</i> in Sardegna centrale: estensione areale e dinamiche di variazione	993
Gábor Tillinger: Nouvelle étude dialectométrique des parlers intermédiaires entre Oïl et Oc d'après les données de l'ALAL et de l'ALCe	1007

Section 8 – Sociolingüística y lingüística variacional (Europa y fuera de Europa)

Josefa Dorta / Kirsten A. Jeppesen Kragh / Erling Strudsholm: Presentación	1023
Luisa Amenta / Luisa Brucale / Egle Mocciaro: Modalità orientata sul partecipante in siciliano contemporaneo: un'analisi dei dati dell'Atlante Linguistico della Sicilia (ALS)	1029
Cristina Bleorțu: ¿Cómo ye? o ¿cómo es? El caso del verbo <i>ser</i> en habla de Pola de Siero (Asturias, España)	1043
Silvia Corino Rovano: Nominare funzionari in tre lingue. Il cambiamento linguistico nella prassi amministrativa del Piemonte nel XVI secolo	1049
Kyriakos Forakis: La variation de la négation verbale en français contemporain: entre oral spontané et oral représenté.....	1061
Ana Iorga / Filip-Lucian Iorga: Le parler des descendants de l'aristocratie roumaine. Une analyse socio-linguistique	1073
Javier Medina López: La percepción de una identidad lingüística: el español en Canarias visto por sus hablantes. Propuesta metodológica.....	1085
Agnès Steuckardt / Sybille Große: La pression des normes dans les écrits peu lettrés. Le cas de correspondances ordinaires de la Première Guerre mondiale	1097

Section 9 – Philologie linguistique et corpus médiévaux

Maria Colombo Timelli / Frédéric Duval / Elina Suomela-Härmä: Présentation.....	1111
Massimiliano Gaggero: La tradition italienne de l' <i>Eracles</i> : pour un nouvel examen des fragments.....	1117

Yan Greub: Le lexique marqué diatopiquement dans l' <i>Ovide moralisé</i>	1131
Dumitru Kihai: La minute d'une charte champenoise de 1240	1149
Piero Andrea Martina: Quelques aspects de la langue de Simon de Hesdin traducteur	1163
Vincent Surrel: Philologie linguistique et paramètre du sujet nul: le point de vue des textes occitans de l'ancien Velay	1175

Section 10 – Filologia, ecdotica e letteratura; testualità

Teodolinda Barolini / Gioia Paradisi: Presentazione.....	1187
Anna Arató: « Or pri Amours que la matere / Me laist faire que je n'i faille ». Exploration des formes et renouveau de la tradition dans le <i>Conte d'Amours</i> de Philippe de Beaumanoir.....	1193
Margherita Bisceglia: Joseph Bédier editore della lirica antico-francese	1205
Rosa Borges: A prática filológica na edição de textos modernos.....	1217
Attilio Cicchella / Caterina Menichetti: Un caso di traduzione orizzontale: il libro degli <i>Atti degli Apostoli</i> nella Bibbia italiana e occitana. Dai manoscritti alla stampa, e ritorno	1231
Gabriele Giannini: Textes et manuscrits français dans la Rome pontificale	1243
Chiara Martinelli: Édition d'un texte de grammaire: comment la réaliser? Les <i>Regule grammaticales et rhetorice</i> de Francesco da Buti.....	1257
Anh Thy Nguyen: Une approche philologique expérimentale par le paratexte. L'exemple de la <i>Fleur des histoires</i> de Jean Mansel.....	1271
Franciska Skutta: Plans textuels dans les récits au présent – Luigi Pirandello: <i>Una giornata</i> et Marguerite Duras: <i>Détruire dit-elle</i>	1285
Daniela Ventura: Le processus heuristique dans <i>Le Nom de la rose</i> d'Umberto Eco.....	1297

Section 11 – Standardisation et élaboration linguistique; histoire externe (Europe et hors d'Europe)

André Thibault / Angela Schrott / Ingmar Söhrman: Présentation	1311
Myriam Bergeron-Maguire: Un accent à coucher <i>déors</i> , <i>d'wors</i> ou <i>deyors</i> ? Le sort d'un cas de polymorphisme en français et en créole	1315
Cristina Peña Rueda / Mónica Castillo Lluch: Hacia una identificación de los rasgos morfosintácticos propios de la norma canaria.....	1329
Gerhard Ernst: Les <i>Textes français privés des XVII^e et XVIII^e siècles</i> entre insouciance linguistique, formation scolaire déficitaire et exigences du standard. Éditer quoi? Comment? Et dans quel but?	1343
Taylor Smith: Surmonter l'orthographe, la politique éducative et le manque de manuels scolaires: défis actuels pour les enseignants de créole en Guadeloupe et en Martinique	1353

Section 12 – Traduction et traductologie

Jörn Albrecht / Merete Birkelund / Hanne Jansen: Présentation	1365
Minh Ha Lo-Cicero: La complexité de la deixis spatio-temporelle <i>via</i> la traduction portugais ↔ français.....	1373

Maria Iliescu (†) / Adriana Costăchescu / Cecilia-Mihaela Popescu: L'italien <i>anzi</i> et ses équivalences romanes: une analyse sémantique comparée	1385
Françoise Sullet-Nylander / Adèle Geyer: « Lost in Translation » / « Traduction infidèle ». De la traduction de titres de films français en suédois. Aspects linguistiques, pragmatiques et culturels	1399
Maria Svensson: Étude contrastive de cinq marqueurs adversatifs ou concessifs en français et en suédois	1413

Section 13 – Acquisition, apprentissage et enseignement des langues

Françoise Sullet-Nylander / Camilla Bardel / Susana S. Fernández: Présentation	1427
Chiara Cappellaro / Martin Maiden: Inferenza interlinguistica e intercomprensione nella Romània: sul ruolo della morfologia flessiva	1443
Giulia D'Andrea: La prononciation du français chanté. Enjeux didactiques	1455
Eman El Sherbiny Ismail: Il rimprovero nelle famiglie multilingui: in che lingua rispondono i bambini?	1467
Jonas Granfeldt / Malin Ågren / Anita Thomas: Le rôle de l'input pour le développement du vocabulaire et de la grammaire en acquisition du français par des enfants monolingues et bilingues	1477
Thomas Johnen: Autonomia assistida na aquisição da competência intercultural e socio-pragmática durante as estadias obrigatórias de estudos e estágio curriculares no país da língua alvo: O projeto <i>Portico</i>	1489
Elizaveta Khachatryan: Segnali discorsivi: problemi di acquisizione attraverso il corpus dell'italiano parlato SILaNa.....	1497
Rakel Österberg: Estructura informacional compleja en usuarios muy avanzados de francés y español L2: la gestión de las periferias izquierda y derecha en el habla coloquial	1511

*Section 14 – Histoire de la linguistique et de la philologie ;
la romanistique en Scandinavie*

Gabriel Bergounioux / Ursula Bähler / Henning Nølke: Présentation	1525
Sandra Covino: Linguistica e nazionalismo: il caso del dalmatico e la polemica Bartoli-Merlo	1529
Jean-Marie Fournier: La question de l'ordre des mots dans les grammaires des langues romanes de la Renaissance et de l'âge classique	1543
Simon Gabay: Éditer le Grand Siècle au XIX ^e s. Remarques sur les choix (ortho)graphiques de quelques éditeurs.....	1555
Alberto Hernando García-Cervigón: La filología como ciencia del lenguaje en Antonio María Fabié	1569
Valérie Raby: Le passif comme forme, diathèse ou choix énonciatif: des premières grammaires françaises à la grammaire générale	1581
Laurent Vallance: L'infortune des <i>Prose della Volgar lingua</i> comme grammaire au XVI ^e siècle.....	1593
Benoit Vezin: Temps et aspect verbal dans les grammaires romanes du XVIII ^e siècle.....	1607
Table des Auteurs.....	1621

La *scripta* fribourgeoise au sein du réseau scriptologique galloroman : vers une meilleure compréhension de l'élaboration d'une norme de chancellerie

La recherche sur la *scripta* fribourgeoise jouit d'une longue tradition d'étude, puisque déjà en 1892, Paul Meyer y a consacré un article contenant une édition et un commentaire de deux documents fribourgeois de 1425 et 1431, dont les auteurs sont un certain Pierre Cudrefin et l'avoyer de Fribourg. Par la suite, plusieurs éditions et analyses linguistiques sont parues (notamment Girardin 1900, Jeanjaquet 1905 et dans une certaine mesure Gossen 1970), mais c'est surtout à Wulf Müller (*passim*) que nous devons la description la plus aboutie de cette *scripta*, malgré une restriction au XIV^e siècle et à des questions de morphologie. Selon lui, la *scripta* documentaire romane en usage à Fribourg dénote une pleine conscience linguistique et un fort sentiment d'identité linguistique, qui s'observent dans l'élaboration d'une norme de chancellerie à travers des caractéristiques morphologiques récurrentes.

Dès sa fondation par les Zähringen en 1157, la ville de Fribourg et ses territoires se caractérisent par un bilinguisme mettant en coprésence le dialecte alémanique et le dialecte francoprovençal. À l'origine, il semblerait que la population romane était majoritaire, mais, dès le XIV^e siècle, une augmentation régulière de la population alémanique a été constatée. Celle-ci peut être imputée au rapprochement avec les premiers cantons suisses (tous germanophones) et à un flux important de migrants alémaniques (Lüdi 1985, 1989). Les deux groupes linguistiques sont socialement distincts et occupent des espaces séparés dans la ville. Dans ce sens, il apparaît que le rôle joué par la petite noblesse romane du quartier du Bourg a été déterminant dans le passage au vernaculaire galloroman dans la production documentaire de la ville (Utz Tremp 2018). Politiquement, Fribourg dépendra toujours de seigneurs lointains, offrant ainsi une indépendance très forte à ses bourgeois (Marguerat 1971). La ville est dirigée par un magistrat nommé par les bourgeois, l'avoyer, et trois conseils constitués de bourgeois : le Petit conseil de 24 élus, le conseil des 60 et le conseil des 200. Économiquement, cette ville de taille plutôt réduite¹ a prospéré grâce à la fabrication de draps, mais aussi à la métallurgie (Ammann 1942-1957 ; Morard 1981).

¹ Nous savons, grâce à l'étude de Urs Portmann (1986), que la ville comptait *ca* 6 000 habitants en 1450.

1. La production documentaire fribourgeoise

Entre le XII^e siècle et le XV^e siècle, trois langues sont utilisées dans la production documentaire de la ville bilingue de Fribourg : le latin, une *scripta* alémanique et une *scripta* galloromane francoprovençalisante. Les premiers documents pleinement vernaculaires apparaissent à la fin du XIII^e siècle, mais le latin demeure majoritairement la langue de l'écrit jusqu'à *ca* 1360. Avant cette date charnière, seuls dix documents en langue galloromane et 21 en langue alémanique ont été répertoriés dans le *Recueil diplomatique du canton de Fribourg* (Werro/Berchtold/Gremaud 1839-1877)². Lorsque le vernaculaire s'est imposé vers 1360, les rédacteurs ont choisi de favoriser la langue romane, mais sans que cela provoque l'abandon ni de l'alémanique ni encore du latin à l'écrit, chacune des trois langues possédant dès lors des fonctions spécifiques (Lüdi 1985, 1989).

1.1. La production documentaire romane

La *scripta* romane retenue et élaborée dans la production documentaire de la ville n'est pas pleinement francoprovençale. Au contraire, elle se développe sur la base d'un modèle préexistant en s'appuyant sur la tradition scripturale bien établie de la zone oïlique voisine, principalement la Bourgogne et la Franche-Comté (Gossen 1970 ; Marzys 1978). Les usages scripturaux du domaine francoprovençal, et particulièrement ceux de Fribourg, se placent ainsi sur un *continuum* se situant entre deux pôles : le français et le francoprovençal (Carles/Glessgen 2019).

Dans le détail, le premier document vernaculaire galloroman dans lequel Fribourg est directement impliquée est un traité de paix établi entre Louis I^{er} de Savoie, seigneur de Vaud, et la ville de Fribourg daté du 17 janvier 1293 (n. st.)³. Notre analyse diplomatique et linguistique de cet acte nous laisse penser qu'il n'a probablement pas été produit au sein de la ville de Fribourg, mais qu'il aurait plutôt été émis sous l'égide de la branche vaudoise de la maison de Savoie⁴. En réalité, le premier document que nous pouvons assurément attribuer à Fribourg est une ordonnance du mois d'août 1319⁵ par laquelle les autorités municipales légifèrent sur les divers droits et devoirs des curés et vicaires de la ville et de ses territoires. Suite à cette ordonnance, il faut attendre 1360 pour voir paraître les débuts réels de la tradition écrite vernaculaire romane fribourgeoise⁶. Or, grâce aux recherches menées par Peter Rück (1967), nous

² Nous avons consulté ce recueil afin de déterminer le nombre de documents produits en langue vernaculaire avant 1360.

³ AEF, Affaire de Savoie 1 ; docFrib001 dans les DocLing.

⁴ La mise en page, l'écriture, et surtout la *scripta* de cet acte comportent des spécificités qui sont trop éloignées des particularités de la documentation fribourgeoise pour pouvoir en attribuer la rédaction à la ville de Fribourg.

⁵ AEF, Affaires ecclésiastiques 2 ; docFrib004 dans les DocLing.

⁶ Avant cette date, la langue vernaculaire romane est plutôt rare. Notre consultation des éditions antérieures complétée par nos dépouillements des fonds des Archives de l'État de Fribourg (AEF) nous a permis de découvrir seulement douze documents rédigés dans une

savons qu'un embryon de chancellerie urbaine s'est développé justement à partir de 1360. La création de cette chancellerie, gérée par le secrétaire de la ville, nommé parmi les bourgeois et par les bourgeois, coïncide donc avec les débuts de la tradition vernaculaire romane fribourgeoise⁷. Nous verrons que le rôle joué par les secrétaires de la ville dans l'élaboration de la *scripta* fribourgeoise est des plus intéressants. Enfin, il faut mentionner ici une autre particularité fribourgeoise. Par un fait de politique linguistique, nous pouvons dater la fin de la tradition vernaculaire romane dans la production écrite de la ville. En effet, en 1480, lorsque la ville entre dans la Confédération suisse, les autorités décident de changer de langue dans la production documentaire et de passer à l'alémanique dans le but de se rapprocher des premiers cantons suisses qui sont tous alémaniques.

2. Le corpus fribourgeois

L'objectif de notre thèse, dont est tirée cette communication, est de parvenir, dans un premier temps, à une compréhension en profondeur des modalités du processus d'apparition des langues vernaculaires dans les documents administratifs fribourgeois médiévaux. Dans un second temps, nous souhaitons cerner l'évolution interne de la *scripta* fribourgeoise galloromane dans sa particularité de langue mixte et identitaire. Afin de répondre à ces objectifs, il nous a fallu réaliser une base documentaire couvrant l'entier de la tradition vernaculaire galloromane de la ville. Concrètement, la mise en place de notre corpus a reposé sur trois étapes : la sélection des documents, leur reproduction photographique et leur édition électronique.

La sélection des documents composant le corpus de Fribourg s'est déroulée en deux temps. Tout d'abord, nous avons composé une liste de documents en langue vernaculaire romane connus grâce aux études et éditions antérieures. Ensuite, nous avons complété cette liste par un dépouillement d'inventaires et de fonds disponibles aux AEF. Nos principes de sélection étaient les suivants : le document devait avoir été produit entre 1293 et 1500 ; son contenu devait de préférence concerner la ville de Fribourg⁸ ; plusieurs genres textuels devaient être sélectionnés⁹. Nous avons ainsi réuni un corpus de 74 documents (*ca* 140 000 mots) qui recouvre la période 1293-1496 et comprend plusieurs genres textuels. Notre but étant de proposer une

scripta romane. Parmi ceux-ci, seul le document de 1319 a assurément été produit au sein de la ville, alors que les autres documents proviennent de lieux d'écritures externes et leurs rédacteurs demeurent difficiles à identifier.

⁷ Concernant l'importance de la présence d'une chancellerie dans le passage à la langue vernaculaire, nous renvoyons à l'article de Marguerat (1971).

⁸ Dans cette optique, il fallait que le rédacteur soit fribourgeois. Mais, à des fins comparatives, nous avons intégré dans notre corpus certains documents qui ne provenaient pas de la chancellerie, mais dont le contenu concernait directement Fribourg. Ces documents nous permettent de démontrer que les autorités fribourgeoises avaient accès à des *scriptae* qui ont pu leur servir de modèle.

⁹ Nous souhaitons voir s'il était possible d'observer des différences dans les *scriptae* des différents genres textuels documentaires.

édition homogène, nous avons décidé de photographier tous les originaux et de ne pas reprendre les éditions antérieures¹⁰. À l'aide de ces photographies, nous avons réalisé une édition en format <xml> qui a été intégrée au corpus des *Documents linguistiques galloromans* (DocLing)¹¹. Cette intégration nous permet de comparer les habitudes scripturales de Fribourg avec celles des autres lieux d'écriture représentés par la base et d'observer la place que prend la documentation fribourgeoise au sein du réseau scriptologique galloroman. Par ailleurs, grâce à un logiciel performant, Phoenix2, les DocLing offrent des possibilités d'exploitation lexicale et graphématique approfondies¹².

3. Études de cas

L'analyse linguistique que nous réalisons dans le cadre de notre thèse de doctorat repose sur 33 paramètres grapho-phonétiques et morphologiques, ainsi que sur un relevé de francoprovençalismes lexicaux. Ici, nous souhaitons présenter deux paramètres reflétant des caractéristiques constitutives de la *scripta* fribourgeoise : (1) le traitement graphique de [ʰu] suivi de consonne nasale et (2) le pronom démonstratif neutre.

3.1. [ʰu] suivi de consonne nasale

En domaine francoprovençal, l'absence d'antériorisation de [u] (< ū) vers [y] permet à la combinaison [ʰu] suivi de consonne nasale d'aboutir à [ō(n)] (Hafner 1955, 56-58 ; Tuailon 1968 ; Kristol 2016, 354). Ailleurs dans la *Galloromania* le produit de cette combinaison diffère. L'antériorisation de [u] vers [y] se constate en domaines occitan et oïlique, mais alors que le domaine occitan ne connaît pas la nasalisation de ses voyelles, en domaine oïlique, l'antériorisation se réalisant avant la nasalisation des voyelles produit la nasale [ÿ(n)] (Fouché 1969, 362-364 ; Pierret ²1994, 208)¹³. D'un point de vue graphique, le traitement de [ʰu] suivi de consonne nasale est perceptible sous deux types de notations : (1) la notation neutralisée <un> ou plus rarement <um> ; (2) la notation diatopiquement marquée <on> ou plus rarement <om>¹⁴.

¹⁰ Celles-ci nous ont toutefois permis de contrôler nos transcriptions et de corriger d'éventuelles erreurs.

¹¹ Cette base réunit 25 corpus recouvrant une importante partie de la *Galloromania*. Elle contient *ca* 3 800 documents compris entre le début du XIII^e siècle et la fin du XV^e siècle. Pour une description détaillée des DocLing, de leur genèse et de leur évolution, nous renvoyons aux publications de Martin Glessgen et aux informations fournies sur les différentes pages du site.

¹² Par exemple, l'étude très approfondie du traitement de [ʰa] axée sur le domaine francoprovençal proposée tout récemment par Hélène Carles et Martin Glessgen dans un article paru en 2019.

¹³ Toutefois, une partie du domaine oïlique semble également connaître l'issue [ō(n)], ainsi que nous le verrons plus loin.

¹⁴ Dès à présent nous ferons référence à ces digraphes sous la seule mention de <un> ou <on> en raison du fait que les notations avec <m> sont très rarement attestées.

Le balisage graphématique des corpus oïliques et francoprovençaux que nous avons réalisé dans Phoenix2 a reposé sur quatre bases étymologiques réactives à ce changement phonétique : *ALICŪNU (p. ex. *aucun*), CASCŪNU (p. ex. *chascon*)¹⁵, COMMŪNIS (p. ex. *comon*) et *LŪNIS DIES (p. ex. *lundi*)¹⁶. Il nous a permis de relever 1103 occurrences de la notation diatopiquement marquée <on> dans quinze des 21 corpus qui ont été balisés¹⁷, dont la répartition est la suivante¹⁸ :

<i>Corpus</i>	<un>	<on>	<i>Total</i>
<i>Corpus du domaine oïlique</i>			
Douai	382 [99%]	1 [1%]	383
Marne	292 [99%]	2 [1%]	294
Meuse	235 [99%]	1 [1%]	236
Meurthe-et-Moselle	264 [97%]	10 [3%]	274
Vosges	161 [93%]	13 [7%]	174
Haute-Marne	275 [96%]	11 [4%]	286
Côte-d'Or	239 [94%]	17 [6%]	256
Haute-Saône	130 [94%]	9 [6%]	139
Jura	41 [50%]	40 [50%]	81
Saône-et-Loire	143 [95%]	8 [5%]	151
<i>Corpus du domaine francoprovençal</i>			
Neuchâtel	222 [73%]	81 [27%]	303
Fribourg	68 [13%]	468 [87%]	536
Vaud/Genève	80 [48%]	86 [52%]	166
Ain	21 [92%]	2 [8%]	23
Lyonnais	279 [45%]	354 [55%]	633
<i>Total</i>	2832	1103	3935

L'absence de la notation diatopiquement marquée dans les corpus oïliques des chartes Royales, de la Nièvre et des cantons du Jura et de Berne et dans les corpus francoprovençaux du Forez, de Grenoble et dans le *Codi* laisse supposer deux choses : que la notation neutralisée <un> peut dénoter un phonème de type [ÿ(n)] – ce qui est vraisemblablement le cas dans les chartes Royales – ou qu'elle est une graphie

¹⁵ Pour ces dernières, nous avons aussi considéré les formes du féminin et du pluriel.

¹⁶ Également des formes sans la particule DIES (p. ex. *lons*) et des formes avec précession de la particule DIES (p. ex. *dilun*).

¹⁷ Notons tout de suite l'absence de la notation <on> dans six corpus : les corpus oïliques des chartes Royales, de la Nièvre et des cantons du Jura et de Berne et les corpus francoprovençaux du Forez, de Grenoble, ainsi que dans la *Somme du code* francoprovençale.

¹⁸ Dans ce tableau et pour une meilleure lisibilité, nous mettons en avant, par le gris foncé, la notation majoritaire et, par le gris clair, les cas où nous observons une répartition de 50-50.

latinisante – ce qui semble être le cas dans le sud du domaine francoprovençal et plus particulièrement dans le *Codi*.

La présence extrêmement rare de la notation <on> dans les corpus oïliques de Douai, de la Marne et de la Meuse semble prouver que le changement phonétique impliqué ne s'est pas produit dans la zone recouverte par ceux-ci¹⁹. Toutefois, les documents oïliques de la région avoisinante de la Lorraine attestent une certaine présence du digraphe. En effet, il semblerait que le domaine oïlique oriental a connu un changement phonétique similaire à celui du domaine francoprovençal notamment reflété par la présence, bien que faible, de la notation <on> dans cette zone (Meurthe-et-Moselle, Vosges, Haute-Marne, Haute-Saône et Saône-et-Loire). Dans ces régions, la notation <on> n'a toutefois pas eu de succès sous la pression de la tradition latinisante puis sous l'expansion progressive de la *scripta* exemplaire de Paris (à ce sujet, voir Glessgen 2017) favorisant la notation neutralisée <un>.

Au sein du domaine oïlique, seul le corpus du Jura fait exception et montre un comportement similaire aux corpus de Vaud/Genève et du Lyonnais. Dans ces trois corpus, le digraphe <on> est présent à hauteur de *ca* 50% des occurrences. Ceci dénote nettement un changement phonétique commun à ces trois régions du domaine, ce qui est confirmé par le comportement du corpus de Neuchâtel.

Ce sont les corpus de Neuchâtel et de Fribourg qui montrent une préférence plus nette pour la notation <on>, avec toutefois une fréquence plus faible dans celui de Neuchâtel. Ceci s'explique par le fait que ce corpus contient également des documents dont le rédacteur est l'officialité de Besançon, qui rédige ses actes dans une *scripta* de type franc-comtois similaire à celle que l'on constate dans le corpus du Jura français. En définitive, il est certain que la Suisse romande a connu ce traitement phonétique et que ce dernier a bénéficié d'une mise à l'écrit qui s'est nettement imposée à Fribourg. C'est en effet les chiffres du corpus de Fribourg qui sont les plus surprenants, avec 468 notations <on> contre seulement 68 notations <un>. Si l'on observe leur répartition dans le détail, nous aboutissons à des constats très intéressants.

Pour ce qui concerne la période qui précède la création de la chancellerie comprise entre 1293 à 1349 (docFrib001 à 012), nous relevons onze occurrences de <on> contre dix occurrences de <un>. La notation <on> s'observe dans quatre documents : docFrib001 (1 occ.), 004 (4 occ.), 008 (2 occ.) et 009 (4 occ.). La notation neutralisée s'observe dans cinq documents : docFrib001 (2 occ.), 004 (3 occ.), 005 (3 occ.), 006 (1 occ.) et 007 (1 occ.). Signalons rapidement que docFrib004, 005, 006 et 007 sont les documents antérieurs à 1360 les plus francoprovençalisants de notre corpus. Aussi, la présence de <un> doit ici être considérée comme latinisante et non comme un emprunt au système graphique oïlique, au contraire des attestations de <un> dans docFrib001.

¹⁹ Le retour aux photographies des chartes concernées nous a permis de constater que trois occurrences du digraphe <on> se réfèrent à la résolution du 9 tironien sous le trigraphe *con* dans les formes *cascon* (chdouai001) et *chascon* (chMa010, chMe015). Seul chMa165 propose une forme *chascon* sans résolution d'abréviation, mais dont la transcription est douteuse.

Durant la période allant de 1362 à 1418 (docFrib013 à 048), nous observons une stabilisation de la situation en faveur de la notation <on>. Durant cette période nous avons relevé une nette majorité de notations <on> avec 346 occurrences contre seulement sept occurrences de <un>. Ici, <un> se résume à quatre formes *comun* (docFrib035, 036, 039, 040), une forme *commum* (docFrib033), une forme *comum* (docFrib038) et une forme *lundy* (docFrib033). Dans ces cas, le digraphe <un> peut être considéré comme une notation d'emprunt au système graphique oïlique qui semble surtout se limiter à un type lexical.

Enfin, entre 1420 et 1496 (docFrib049 à 074), la situation se complexifie à nouveau. Cette période reflète la toujours plus forte influence de la *scripta* exemplaire de Paris sur les habitudes rédactionnelles fribourgeoises. Mais, nous relevons tout de même une nette majorité de notation <on> avec 111 occurrences contre seulement 51 de <un>. Ceci démontre la stabilité de cette notation dans la production vernaculaire romane fribourgeoise : d'ailleurs, cette notation sera encore attestée dans un document de 1467 (docFrib069).

En synthèse, nous avons pu voir que le digraphe <on> est limité au sud-est du domaine oïlique, au Lyonnais et à la Suisse romande, mais qu'il connaît une forte vitalité surtout dans la production documentaire fribourgeoise comprise entre 1362 et 1420.

3.2. Pronom démonstratif neutre

Le domaine francoprovençal connaît plusieurs types de pronoms démonstratifs neutres, mais ici nous aborderons uniquement la forme *cen* issue de *ECCE INDE (Kristol 2016, 361) opposée à la forme *ce*²⁰. Dans le corpus de Fribourg, nous avons observé 173 occurrences de *cen* et 163 de *ce*, soit quasi un ratio de 50-50. Bien que cette première observation ne permette pas de conclusion intéressante, la répartition de ces deux formes dans les documents composant le corpus reflète la forte influence que peuvent avoir les secrétaires sur les éléments constitutifs d'une *scripta* produite au sein d'une chancellerie urbaine.

Douze documents du corpus ne contiennent aucune des deux formes²¹, parmi les 62 documents qui les contiennent, 17 ne contiennent que *cen*²², 34 que *ce*²³ et onze les deux formes²⁴. Parmi les 17 documents qui comportent uniquement *cen*, tous,

²⁰ Signalons les formes rares *ço* (docFrib001, 1 occ.), *cest* (docFrib047, 1 occ.), *ci* (docFrib013, 1 occ.) et *cie* (docFrib005, 1 occ.), ainsi que la forme élidée dans *c'est* (118 occ.).

²¹ DocFrib005, 006, 008, 011, 015, 016, 023, 024, 034, 044, 045 et 073.

²² DocFrib004, 031, 032, 033, 042, 046, 047, 050, 051, 052, 053, 054, 055, 056, 057, 058 et 070.

²³ DocFrib001, 002, 003, 007, 009, 010, 012, 013, 014, 017, 018, 019, 022, 026, 027, 028, 029, 030, 041, 043, 049, 060, 061, 062, 063, 064, 065, 066, 067, 068, 069, 071, 072 et 074.

²⁴ DocFrib020, 021, 025, 035, 036, 037, 038, 039, 040, 048 et 059.

à l'exception de docFrib004, 047 et 070²⁵, ont été émis sous l'égide des secrétaires Pierre Cudrefin, Peterman Cudrefin et Berhart Chaucy. Les documents produits par la chancellerie proposant exclusivement *ce* précèdent le mandat de Pierre Cudrefin et succèdent au mandat de Berhart Chaucy²⁶. Ceci démontre que la chancellerie a au départ opté pour une forme neutralisée de type *ce* et non pour une forme diatopiquement marquée de type *cen*. La forme *cen* sera ensuite d'un usage quasi exclusif dans les documents produits par la chancellerie sous la responsabilité de Pierre Cudrefin²⁷, Peterman Cudrefin et Berhart Chaucy. La forme *ce* sera finalement exclusivement employée à partir de 1454 (docFrib060), reflétant ainsi le passage à une *scripta* de type français. Toutefois, Pierre Cudrefin, Peterman Cudrefin et Berhart Chaucy ont produit des documents qui contiennent les deux formes.

La présence de la forme *ce* dans les documents dont Pierre Cudrefin est responsable et qui contiennent les deux types (docFrib035, 036, 037, 038, 039 et 040) s'explique par un phénomène de maintien d'une forme antérieure. Les documents docFrib035, 036, 037, 038 sont quatre exemplaires d'une même ordonnance qui actualise le contenu d'une ordonnance plus ancienne émise sous la responsabilité de Pierre Nonans qui n'utilise pas la forme *cen* (docFrib027, 028 et 029). Ici, nous pouvons faire appel à un phénomène de maintien d'une forme antérieure, ainsi que semble le démontrer la comparaison des documents :

DocFrib027	DocFrib035
Et cil qui fira le contraire, si ce pout estre provez per II homes ydonnees, on teil doit estre incontenant ostenz et desposez de son office et per v anz continuelmant seganz ne doit havoire office de nostre ville.	Et quel qui promettrait ou denroit servis ou loyer pour aveir office de nostre ville et ce se pout troveir, cil est inchisuz ou bant de xxx s. et doit jureir i moix furs de la ville et deis termenes.

Bien que nous ne soyons en possession d'aucune ordonnance antérieure, il est possible que la présence de *ce* dans docFrib039 et 040 rédigés sous la responsabilité de Pierre Cudrefin répondent à la même logique. Par contre, en l'absence de document antérieur qui aurait été actualisé ou repris, la présence de *ce* dans docFrib048 de Peterman Cudrefin et dans docFrib059 de Berhart Chaucy ne peut pas s'expliquer par un procédé similaire.

²⁵ DocFrib070 est une actualisation d'une ordonnance de 1424 qui avait été actualisée en 1451. La présence exclusive de *cen* dans cette ordonnance doit être imputée aux premières versions. Celle de 1424 a été émise sous la responsabilité de Petermann Cudrefin, celle de 1451 sous celle de Berhart Chaucy.

²⁶ Les chanceliers qui précèdent le mandat de Pierre Cudrefin étaient Henri puis Pierre Nonans. Au contraire de Pierre Nonans, Henri ne refusait pas l'usage de *cen* qui est attesté dans quelques documents produits sous sa responsabilité : docFrib020, 021 et 025.

²⁷ Pierre Cudrefin a toutefois produit deux documents contenant uniquement *ce* (docFrib041 et 043). Ici, il s'agit de document de gestion interne où la présence de *ce* s'explique par une attention moins prononcée dans la rédaction de ceux-ci en raison très probablement de leur faible distance communicative.

Un phénomène tout à fait remarquable a par ailleurs été observé dans docFrib034, 050, 051, 052, 053, 054, 055, 056, 057, 058 et 070. Dans ces onze documents, nous avons relevé l'usage exclusif de *cen* comme démonstratif neutre, mais nous y observons des formes *ce* qui sont uniquement utilisées pour le démonstratif masculin singulier (20 occ.) et le démonstratif féminin pluriel (23 occ.). Ici, nous sommes face à une norme propre aux secrétaires Peterman Cudrefin et Berhart Chaucy sous la responsabilité desquels ont été produits ces documents.

En définitive, les formes *cen* et *ce* se côtoient dans l'écrit documentaire fribourgeois, mais selon un facteur bien précis. En effet, le fait que *cen* soit majoritaire dès la prise de fonction d'un nouveau secrétaire permet d'affirmer que son utilisation est le résultat d'une norme propre à un individu. Nos relevés nous laissent entrevoir que Pierre Cudrefin a introduit dans les normes de rédaction de la chancellerie l'utilisation exclusive du démonstratif *cen* qui sera perpétuée par son frère Peterman Cudrefin, puis par Berhart Chaucy.

4. Synthèse

À ce jour, la recherche sur les *scriptae* médiévales s'est principalement focalisée sur le XIII^e siècle et le premier quart du XIV^e en raison de la dérégionalisation de la langue écrite du domaine oïlique au début de ce siècle. La neutralisation des *scriptae* oïliques est un phénomène qui a été analysé et théorisé (Greub 2007, Grübl 2013, Glessgen 2017). Ce phénomène est réel : il est certain qu'un document de la fin du XIV^e siècle portera une régionalité moins forte qu'un document du début du XIV^e siècle. Or, la particularité de la production documentaire fribourgeoise réside dans sa forte régionalité, constatée justement dès la seconde moitié du XIV^e siècle et jusqu'en 1450²⁸. Cette régionalité a longtemps été expliquée par l'incompétence des scribes ou le manque de prestige de la documentation. Mais c'est oublier que les scribes fribourgeois étaient des hommes formés, connaissant le latin et ayant certainement eu accès à la production vernaculaire du reste de la *Galloromania*. Aussi, le caractère régional de la *scripta* fribourgeoise ne peut que s'expliquer par des choix conscients, ainsi que l'avait pressenti Wulf Müller.

Avec nos relevés de la notation <on>, nous avons mis en avant la stabilité de la *scripta* fribourgeoise, mais aussi la capacité des rédacteurs à choisir délibérément une notation se référant à un traitement phonétique du francoprovençal, qui est partagé avec le Sud-Est du domaine oïlique²⁹. Toutefois, bien que nous observions la mise à l'écrit d'un particularisme du francoprovençal, dont la stabilité est surprenante, nous

²⁸ Ce caractère régional est aussi perceptible dans l'importante quantité de francoprovençalismes lexicaux et parfois aussi de diatopismes francoprovençaux de Suisse romande.

²⁹ Ailleurs, nous avons observé la présence majoritaire de notations diatopiquement marquées empruntées aux *scriptae* oïliques sud-orientales : la chancellerie utilise le digraphe <ei> pour noter les issues de [ʼa] libre non précédé de palatale, alors que les dialectes francoprovençaux n'ont pas connu la diphtongaison de [ʼa] dans cette condition (Carles/Glessgen 2019).

estimons qu'il ne faut pas uniquement considérer le digraphe <on> comme l'équivalent du dialecte du lieu. Selon nous, son usage reflète un choix graphique opéré par les rédacteurs fribourgeois rendu possible par la présence de ce digraphe dans les *scriptae* oiliques sud-orientales qui sont indéniablement le modèle de la *scripta* fribourgeoise³⁰.

Par notre seconde étude de cas, nous avons prouvé l'importance de prendre en considération les responsables de la rédaction des documents, qui, dans ce cas précis, nous sont connus grâce à une longue tradition d'études (notamment Utz Tremp 2011). Nos connaissances historiques sur Pierre Cudrefin, son frère Peterman, et Berhart Chaucy, nous permettent de savoir qu'ils font partie de la même famille, mais aussi qu'ils ont été formés par leur prédécesseur au sein même de la chancellerie de la ville³¹. Le fait que le secrétariat de la ville soit apparemment une affaire de famille a assurément permis le maintien de caractéristiques symptomatiques de la *scripta* fribourgeoise.

Enfin, nous avons pu constater la pression croissante de la *scripta* exemplaire de Paris. Sur la base de ces deux études de cas, nous ne pouvons pas dater ce phénomène avec précision, mais le croisement des résultats de la totalité de nos analyses le permet. Tout porte à croire que le passage quasi définitif à une *scripta* française se produit entre 1451 (docFrib059) et 1454 (docFrib060) au moment où Berhart Chaucy est remplacé par un certain Pierre Faucon à la tête de la chancellerie fribourgeoise.

Universités de Neuchâtel et de Strasbourg

Lorraine FUHRER

Références bibliographiques

- Ammann, Hektor, 1942-1957. *Mittelalterliche Wirtschaft im Alltag. Quellen zur Geschichte von Gewerbe, Industrie und Handel des 14. und 15. Jahrhunderts aus den Notariatregistern von Freiburg im Üechtland*, Aarau, H.R. Sauerländer, 3 volumes.
- Carles, Hélène / Glessgen, Martin-Dietrich, 2019. « L'élaboration scripturale du francoprovençal au Moyen Âge », *ZrP* 135, 68-157.
- Fouché, Pierre, 1952-1973. *Phonétique historique du français*, Paris, Klincksieck, 3 volumes.
- Fuhrer, Lorraine, ms. *Les scriptae de l'espace francoprovençal au Moyen Âge (XIII^e-XV^e siècles) : l'élaboration d'une norme de chancellerie à Fribourg (Suisse)*, thèse de doctorat, Université de Strasbourg.
- Girardin, Joseph, 1900. « Le vocalisme du fribourgeois au XV^e siècle », *ZrP* 24, 199-248.

³⁰ Pour ce qui est du phénomène d'interférence entre les *scriptae* oiliques sud-orientales et les *scriptae* du domaine francoprovençal analysé sous le prisme de la conscience des locuteurs, nous renvoyons au récent article de Yan Greub (2019).

³¹ Avant l'entrée en fonction de Pierre Cudrefin, la chancellerie était sous la responsabilité de Pierre Nonans qui a probablement été formé par Henri Nonans. En outre, le fils de Peterman Cudrefin, un certain Jacques, a lui aussi été secrétaire de la ville.

- Glessgen, Martin-Dietrich, 2010. « Présentation générale. Architecture et méthodologie du projet des *Plus anciens documents linguistiques de la France*, édition électronique », *BECh* 168, 7-24.
- Glessgen, Martin-Dietrich, 2015. « L'écrit documentaire et le projet des *Plus anciens documents linguistiques de la France* », in: Trotter, David (ed.), *Manuel de la philologie de l'édition*, Berlin/Boston, De Gruyter, 267-295.
- Glessgen, Martin-Dietrich *et al.* (dir.), 2016. *Documents linguistiques galloromans (DocLing)*, édition électronique <www.rose.uzh.ch/docling>.
- Glessgen, Martin-Dietrich, 2017. « La genèse d'une norme en français au Moyen Âge : mythe et réalité du 'francien' », *RLiR* 81, 313-397.
- Gossen, Carl Theodor, 1970. « Considérations sur la scripta <para-francoprovençale> », *RLiR* 34, 326-348.
- Greub, Yan, 2007. « Sur un mécanisme de la préstandardisation de la langue d'oïl », *BSL* 102, 429-434.
- Greub, Yan, 2019. « La diffusion de la langue littéraire au Moyen Âge : Français et francoprovençal », *Langages* 215, 15-26.
- Grübl, Klaus, 2013. « La standardisation du français au Moyen Âge : point de vue scriptologique », *RLiR* 77, 343-383.
- Hafner, Hans, 1955. *Grundzüge einer Lautlehre des Altfrankoprovenzalischen*, Bern, Francke.
- Jeanjaquet, Jules, 1905. « Un document inédit du français dialectal de Fribourg au xiv^e siècle », in: *Aus romanischen Sprachen und Literaturen, Festschrift Heinrich Morf*, Halle, Max Niemeyer, 271-296.
- Kristol, Andres, 2016. « Francoprovençal », in: Ledgeway, Adam/Maiden, Martin (ed.), *The Oxford Guide to the Romance Languages*, Oxford, University Press, 350-362.
- Lüdi, Georges, 1985. « Mehrsprachige Rede in Freiburger Ratsmanualen des 15. Jahrhunderts », *VR* 44, 163-188.
- Lüdi, Georges, 1989. « Un exemple de polyglossie : Fribourg i. Ue. aux xiv^e/xv^e siècles », in: Weil, Dominique/Fugier, Huguette (ed.), *Rencontres régionales*, Strasbourg, Université des sciences humaines, 257-276.
- Marguerat, Philippe, 1971. « Pratiques juridiques et usages linguistiques dans le domaine francoprovençal du xiii^e au xvi^e siècle », in: Marzys, Zygmunt/Voillat, François (ed.), *Colloque de dialectologie francoprovençale, Neuchâtel, 23-27 septembre 1969*, Neuchâtel/Genève, Faculté des lettres/Droz, 151-172.
- Marzys, Zygmunt, 1978. « De la scripta au patois littéraire : à propos de la langue des textes francoprovençaux antérieurs au xix^e siècle », *VR* 37, 193-213.
- Meyer, Paul, 1892. « Maître Pierre Cudrifin, horloger, et la ville de Romans (1422-1431) », *R* 21, 39-52.
- Morard, Nicolas, 1981. « Une réussite éphémère : l'économie fribourgeoise aux xiv^e et xv^e siècles », in: Ruffieux, Roland (dir.), *Histoire du Canton de Fribourg, tome I*, Fribourg, Fragnière, 241-283, 2 volumes.
- Müller, Wulf, 1981. « À propos de la scripta fribourgeoise », *VR* 40, 77-84.
- Müller, Wulf, 1982. « Aux débuts de la scripta fribourgeoise », in: Winkelmann, Otto/Braisch, Maria (ed.), *Festschrift für Johannes Hubschmid zum 65. Geburtstag. Beiträge zur allgemeinen, indogermanischen und romanischen Sprachwissenschaft*, Bern/München, Francke, 857-864.
- Müller, Wulf, 1989. « Le démonstratif en ancien fribourgeois », in: *ACILFR* XIX, 221-231.

- Müller, Wulf, 1990. «Le démonstratif *cellour* en ancien fribourgeois (XIV^e siècle)», *Bulletin du Centre de dialectologie et d'étude du français régional* 1, 13-28.
- Müller, Wulf, 1995. «Die Kanzleisprache im mittelalterlichen Freiburg (14. Jahrhundert)», *FG* 72, 115-129.
- Müller, Wulf, 1997. «Sur la morphologie de l'ancien fribourgeois (14^e siècle)», in: Combettes, Bernard/Monsonégo, Simone (ed.), *Le moyen français: philologie et linguistique, approches du texte et du discours*, Paris, Didier Érudition, 131-141.
- Müller, Wulf, 2001. «Die Urkundensprache von Freiburg im 14. (und 15.) Jahrhundert», in: Gärtner, Kurt et al. (ed.), *Skripta, Schreiblandschaften und Standardisierungstendenzen. Urkundensprachen im Grenzbereich von Germania und Romania im 13. und 14. Jahrhundert. Beiträge zum Kolloquium vom 16. bis 18. September 1998 in Trier*, Trier, Kliomedien, 245-256.
- Pierret, Jean-Marie, ²1994. *Phonétique historique du français et notions de phonétique générale*, Louvain-la-Neuve, Peeters.
- Portmann, Urs, 1986. *Bürgerschaft im mittelalterlichen Freiburg: sozialtopographische Auswertungen zum ersten Bürgerbuch, 1341-1416*, Freiburg, Universitätsverlag.
- Rück, Peter, 1967. «Das Staatsarchiv Freiburg im 14. und 15. Jahrhundert», *FG* 55, 233-279.
- Tuaille, Gaston, 1968. «Aspects géographiques de la palatalisation u > ü, en gallo-roman et notamment en francoprovençal», *RLiR* 32, 100-125.
- Utz Tremp, Kathrin, 2011. «Notariat und Historiografie: die Freiburger Notarsfamilie Cudrefin und die Anfänge des freiburgischen Historiografie (Mitte 15. Jahrhundert)», *FG* 88, 9-51.
- Utz Tremp, Kathrin, 2018. *Histoire de Fribourg. La ville de Fribourg au Moyen Âge (XII^e et XV^e siècle)*, Neuchâtel, Livreo-Alphil.
- Werro, Romain/Berchtold, Jean/Gremaud, Jean, 1839-1877. *Recueil diplomatique du canton de Fribourg*, Fribourg, Joseph-Louis Piller, 8 volumes.